

Carta ao Editor

Versão em português da Escala de Religiosidade da Duke – DUREL

Portuguese version of Duke Religious Index – DUREL

ALEXANDER MOREIRA-ALMEIDA¹, MÁRIO F. PERES², FLÁVIO ALOE³, FRANCISCO LOTUFO NETO³, HAROLD G. KOENIG⁴

¹ Faculdade de Medicina da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), Brasil.

Núcleo de Pesquisas em Espiritualidade e Saúde (NUPES) da UFJF.

² Instituto Israelita de Ensino e Pesquisa Albert Einstein (IIEPAE), São Paulo, Brasil.

³ Instituto de Psiquiatria da Universidade de São Paulo (USP), Brasil.

⁴ Department of Psychiatry and Behavioral Sciences, Duke University Medical Center, Durham – NC – EUA.

Recebido: 20/11/2007 – Aceito: 21/11/2007

Moreira-Almeida, A. et al. / Rev. Psiq. Clín 35 (1): 31-32, 2008

As relações entre religiosidade e saúde têm sido cada vez mais investigadas e as evidências têm apontado para uma relação habitualmente positiva entre indicadores de envolvimento religiosos e de saúde mental (Moreira-Almeida *et al.*, 2006). Como a maioria dos estudos disponíveis na área foi realizada nos Estados Unidos, há uma necessidade de replicação em outras culturas. Tendo como um dos objetivos a ampliação das pesquisas em espiritualidade e saúde em nosso meio, a *Revista de Psiquiatria Clínica* publicou recentemente um suplemento especial com esse tema (Moreira-Almeida, 2007). No entanto, uma limitação ao desenvolvimento de mais pesquisas em países de língua portuguesa é a carência de escalas de religiosidade que sejam curtas, simples e que forneçam dados relevantes. Com o objetivo de suprir essa carência, apresentamos uma versão em português de uma breve escala de religiosidade que se tem mostrado muito útil em outras pesquisas, a Duke Religious Index (DUREL) (Koenig *et al.*, 1997).

A DUREL possui cinco itens que captam três das dimensões de religiosidade que mais se relacionam com desfechos em saúde: organizacional (RO), não-organizacional (RNO) e religiosidade intrínseca (RI). Os primeiros dois itens abordam RO e RNO, foram extraídos de grandes estudos epidemiológicos realizados nos Estados Unidos e se mostraram relacionados a indicadores de saúde física, mental e suporte social. Os outros itens se referem à RI e são os três itens da escala de RI de Hoge que melhor se relacionam com a pontuação total nesta escala e com suporte social e

desfechos em saúde (Koenig *et al.*, 1997). Na análise dos resultados da DUREL, as pontuações nas três dimensões (RO, RNO e RI) devem ser analisadas separadamente e os escores dessas três dimensões não devem ser somados em um escore total.

Para produzir a versão em português, um dos autores (MFP) fez a tradução inicial que foi revisada por dois outros (AMA e FLN). Essa versão revisada foi retrotraduzida para o inglês por FA. Essa versão em inglês foi avaliada e aprovada pelo autor sênior da DUREL (HGK). A versão final em português é apresentada a seguir. Entretanto, é muito importante que sejam feitos estudos de validade e confiabilidade dessa versão na população brasileira. Não se sabe ao certo o quanto estas questões desenvolvidas para a população norte-americana se aplicam aos brasileiros. Entretanto, o fato de ambos os países serem majoritariamente cristãos e de a DUREL apresentar itens mais genéricos, provavelmente aplicáveis à maioria das religiões de nosso meio, sugere que essa versão em português possa ser bem aplicável em nossa realidade.

Referências

- Koenig, H.G.; Meador, K.; Parkerson, G. - Religion Index for Psychiatric Research: a 5-item Measure for Use in Health Outcome Studies. *Am J Psychiatry* 154: 885-886, 1997.
- Moreira-Almeida, A. - Espiritualidade e saúde: passado e futuro de uma relação controversa e desafiadora. *Rev Psiq Clínica* 34 (supl.1): 3-4, 2007.
- Moreira-Almeida, A.; Lotufo-Neto, F.; Koenig, H.G. - Religiousness and mental health: a review. *Rev Bras Psiquiatr* 28(3): 242-250, 2006.

Índice de Religiosidade da Universidade Duke

- (1) Com que frequência você vai a uma igreja, templo ou outro encontro religioso?
1. Mais do que uma vez por semana
 2. Uma vez por semana
 3. Duas a três vezes por mês
 4. Algumas vezes por ano
 5. Uma vez por ano ou menos
 6. Nunca
- (2) Com que frequência você dedica o seu tempo a atividades religiosas individuais, como preces, rezas, meditações, leitura da bíblia ou de outros textos religiosos?
1. Mais do que uma vez ao dia
 2. Diariamente
 3. Duas ou mais vezes por semana
 4. Uma vez por semana
 5. Poucas vezes por mês
 6. Raramente ou nunca
- (3) Em minha vida, eu sinto a presença de Deus (ou do Espírito Santo).
1. Totalmente verdade para mim
 2. Em geral é verdade
 3. Não estou certo
 4. Em geral não é verdade
 5. Não é verdade
- (4) As minhas crenças religiosas estão realmente por trás de toda a minha maneira de viver.
1. Totalmente verdade para mim
 2. Em geral é verdade
 3. Não estou certo
 4. Em geral não é verdade
 5. Não é verdade
- (5) Eu me esforço muito para viver a minha religião em todos os aspectos da vida.
1. Totalmente verdade para mim
 2. Em geral é verdade
 3. Não estou certo
 4. Em geral não é verdade
 5. Não é verdade

A seção seguinte contém três frases a respeito de crenças ou experiências religiosas. Por favor, anote o quanto cada frase se aplica a você.